

AUGLÝSING

varðandi eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli Íslands og Búlgaríu og viðskiptatengsl landanna.

Hinn 27. september 1970 fóru fram bréfaskipti milli forsætisráðherra Búlgaríu og forsætisráðherra Íslands varðandi eflingu menningar-, vísinda og tæknisamvinnu milli Íslands og Búlgaríu og viðskiptatengsl landanna.

Ofangreind bréf eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

1. Bréf forsætisráðherra Búlgaríu varðandi menningar-, vísinda- og tæknitengsl milli landanna.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Ég leyfi mér að skýra yður frá því, að ríkisstjórn Búlgaríu, er óskar að efla menningartengsl milli alþýðulýðveldisins Búlgaríu og lýðveldisins Íslands, og hefur í huga hagsmuni og óskir beggja landanna um að treysta friðsamleg vináttubönd þeirra og samvinnu, telur nauðsynlegt að samningsaðilar:

- stuðli að eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli landanna beggja á grundvelli jafnréttis, virðingar fyrir fullveldi og afskiptaleysi um innanríkis-mál hins landsins;
- stuðla að því, að komið verði á fót beinu sambandi milli stjórnardeilda, stofnana og samtaka, er starfa að hinum ýmsu sviðum menningar, vísinda og tækni og greiða fyrir skiptum á sendinefndum framámanna meðal vísindamanna, menningarfrömuða, námsmanna og sérfræðinga;
- stuðla að skiptum á sýningum, þýðingum og útgáfum á skáldverkum og tækni-ritum í því skyni að auka kynni búlgörsku þjóðarinnar og íslenzku þjóðarinnar;
- greiða fyrir skiptum á íslenzkum og búlgörskum sendinefndum úr hópi verka-lýðsfélaga, æskulýðssamtaka, íþróttasamtaka og annarra samtaka, sem ekki eru á vegum ríkisins, í því skyni að skiptast á reynslu og kynnast betur menningar- og félagslífi hins landsins.

Ef ríkisstjórn Íslands getur fallið á framangreindan texta er ég þess fullviss, að slík menningartengsl milli hinna tveggja ríkisstjórna muni í reynd stuðla að því að styrkja vinsamlega samvinnu milli beggja landa okkar.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu.

Herra Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands,
Reykjavík.

2. Svarbréf forsætisráðherra Íslands.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku svohljóðandi bréfs yðar, dags. í dag:

(Texti samhljóða erindinu hér að framan).

Ég leyfi mér að svara yður á þá leið, að ríkisstjórn Íslands fellst á framan-
greindar tillögur.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands.

Herra Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu,
Reykjavík.

3. Bréf forsætisráðherra Búlgaríu varðandi viðskiptatengsl.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Í þessari heimsókn minni til lands yðar höfum við athugað þróun viðskipta milli Búlgaríu og Íslands og höfum staðfest gagnkvæma ósk okkar um að efla og treysta viðskiptatengsl landa okkar.

Í viðræðum okkar urðum við ásáttir um, að viðskiptasamningurinn milli Búlgaríu og Íslands, frá 29. október 1963, sem endurnýjast sjálfkrafa á hverju ári sé fullnægjandi sem grundvöllur fyrir auknum viðskiptum. Hins vegar er þörf á aukinni viðleitni viðskiptastofnana og fyrirtækja beggja landanna. Hlutaðeigandi yfirvöld munu styðja slíka viðleitni og greiða fyrir henni í samræmi við gildandi lög og reglur í báðum löndunum.

Í viðræðum okkar gerðum við okkur enn fremur grein fyrir mikilvægi ferðamannaskipta til gagnkvæmra kynna og skilnings og urðum ásáttir um að stuðla að auknum ferðamannatengslum milli landa okkar.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu.

Herra Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands,
Reykjavík.

4. Svarbréf forsætisráðherra Íslands.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku svohljóðandi bréfs yðar, dags. í dag:

(Texti samhljóða erindinu hér að framan).

Ég staðfesti, að ofangreindur texti sé í samræmi við samkomulag okkar.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands.

Herra Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu,
Reykjavík.

31. desember 1970.

Nr. 30.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Austurríkis.

Með erindaskiptum milli utanríkisráðuneytisins og sendiráðs Austurríkis dags. 14. og 21. desember 1970 var ákveðið að afnema vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn í báðum löndunum miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Fyrirkomulag þetta gildir frá 1. janúar 1971 þangað til gengið hefur verið frá gagnkvæmu samkomulagi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1970

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

31. desember 1970.

Nr. 31.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki hinn 31. desember 1970.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við erlend ríki hinn 31. desember 1970.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins 1963 á samningum Íslands við erlend ríki, I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi: Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í númer og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga, sem auglýstir hafa verið síðan á árinu 1962.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1970

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.